



jmóor` léer^



guiar' í`



a'ui'r`



cuír`



quir'

Ji` lí~ tóo`
tú~ 'ni'` júu^ cóo'~ jmíi`
e quiéeng` dibujo

Diccionario Ilustrado

Chinanteco de
Santiago Comaltepec

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2007

Este libro fue elaborado con la ayuda de Wilfrido López López, originario de Santiago Comaltepec.

Elaboración: Lic. Judith Lynn Anderson S., investigadora del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

En la elaboración del presente libro, nos sirvió de modelo el diccionario ilustrado del mazateco de San Bartolomé Ayautla. Queremos expresar nuestra gratitud a los compiladores de aquella obra por la ayuda que nos han proporcionado.

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Algunas de las ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas con el permiso correspondiente.

<http://www.sil.org/mexico/chinanteca/comaltepec/L084-DiccIlust-cco.htm>

Primera edición 2003 .5C
Segunda edición 2007 (versión electrónica)

Diccionario ilustrado
Chinanteco de Santiago Comaltepec (cco)



jnir' mijú`



éiñ̄ lóa´

uíñ̄` cuii`



quiæ'r' cuii`

Introducción



ør´



qui´r´

E jì la calíi` cóo`~ jmíi´ quiá´ dsea` Mo'ia´, jo silíi` túi` 'ni´ júu` quiá´ jial fé` dsea` jmíi´. Jo uing` quiá´ e jì la e laco' fé` túi` 'ni´ júu` e quiéng` dibujo e laco' lajaléng` dsea` niliñir´ jial tí´ quíng´ jogui jail tí´ niing` jmíi´ quiá´r` jogui cajo e laco' ja` ni'íing` dsíir´.

Jo lajalém` dsea` cuøøng` lí` ir` e ji la; jogui ii`naa' e nili'íing` ta` quíi`na' mi` ni'í`na', co' e fi´ ni` la fé` cuaiñ` quiá´ jaléng` jó` jogui jalé` e jmáng` dsea` ta` fi´ sinúu`, jogui jalé` e jmáang` ta` fi´ jee` ta` jogui e jíé` gui cajo.

Este libro ha sido escrito en el chinanteco de Santiago Comaltepec, y expresa el idioma y la cultura chinanteca. El propósito de este libro es ilustrar por medio de dibujos algunas palabras communes, de manera que la gente del pueblo llegue a valorar más su idioma y su cultura, y expresarlo en forma escrita.

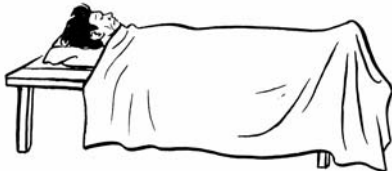
Este libro es para todos: hombres, mujeres, niños y adultos. Esperamos que les agrade y les sea útil a cada uno de los que lleguen a leerlo al ver los nombres de los diferentes animales, de las cosas que se ocupan en el hogar, el trabajo y demás actividades.



seiñ´ yuu`



jiuung` dsíir´



ráng` dsea` i dsée´~



íiñ`



quiə'r' nuu`



quiə'r' cuii~



íir' túu'



ir' jì`



júĩn` 'mĩ'`



'míir' 'mí'



jmóor` jmíi^ guir~



dsir' ca~



ru'r' 'mí'



quiáaiñ~



jmiquiúin` tu`

E~ jalé` quiéeng` e jí` la

Jaléng` i sitíng` fi' yú^ jmiüi^	7
Jaléng` ta'	8
Jaléng` jó` i teáng`~ jmiñ`	9
Jaléng` jó` nuu`	10
Jaléng` jó` i áang` dsea`	12
Jaléng` jó` i píng`^	14
Jalé` cuiñ`	15
Jalé` e sea` fi' 'núu' lí~ lí` jmiñi~	16
Jalé` e cóo` jiuung~	18
Jalé` si'^ dsea`	19
Jalé` ofiñ`	20
Jalé` e gø' dsea`	21
Jalé` e jmáang` ta~ jee~ ta~	22
Jaléng` dsea`	23
Latøong` dsea`	24
Mogui~ dsea` jogui guoo` dsea`	25
Jalé` e sea` fi' dsíi' ngúu' táang` dsea`	26
Jalé` e jmóo` dsea`	27

Índice en español

Lo que hay en el cielo7
 Aves8
 Animales que viven en el agua.....9
 Animales silvestres10
 Animales domésticos12
 Insectos y otros animalitos14
 La milpa y sus derivados15
 Cosas que se ocupan en la cocina16
 Cosas que ocupan los niños
 cuando juegan 18
 Ropa19
 Frutas.....20
 Verduras21
 Herramientas22
 Gente23
 El cuerpo humano24
 La cabeza y las manos25
 Partes internas del cuerpo humano.....26
 Lo que hace la gente.....27

Jalé' e jmóo' dsea'



cuír' cóo'~ jaang' tu'



bó'r' tu'



jnóor' íi' cóo'~
guoor'



gø'r' ir'

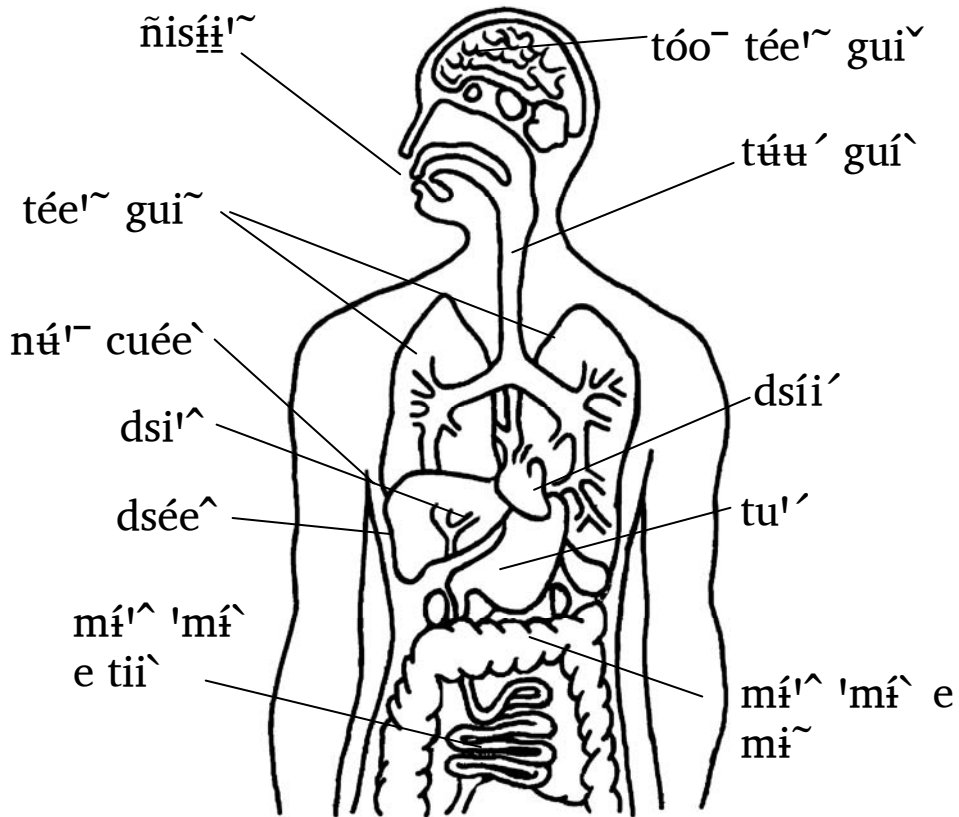


í'r' jmiì'

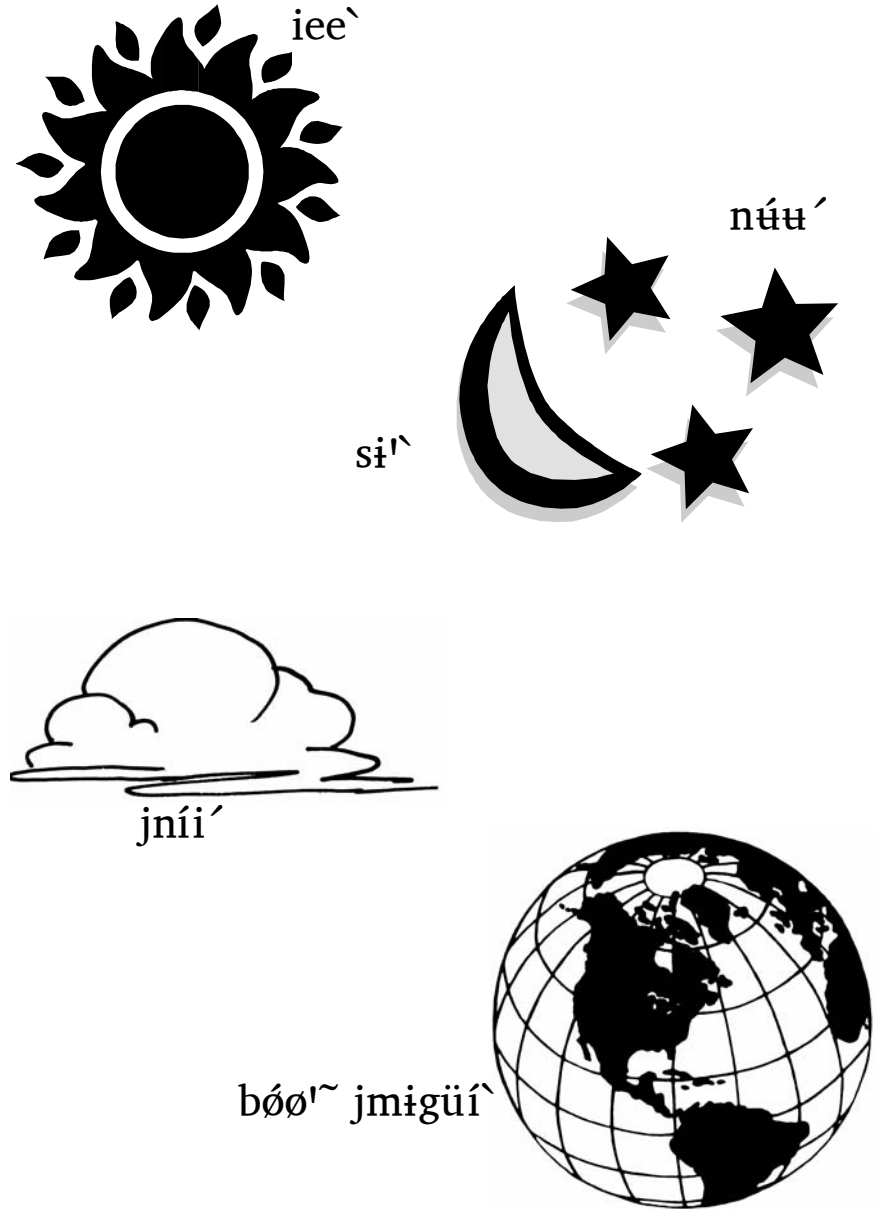


la'r'

Jalé` e sea` fi` dsíi`
ngúu` táang` dsea`



Jaléng` i sitíng'~
fi` yú'^ jmigüi`



Jaléng' ta'



yúu'~



ta' ti'ma'



mee~



misóo~



ta' jiúu'



mií`



tu'síi'~



guu~

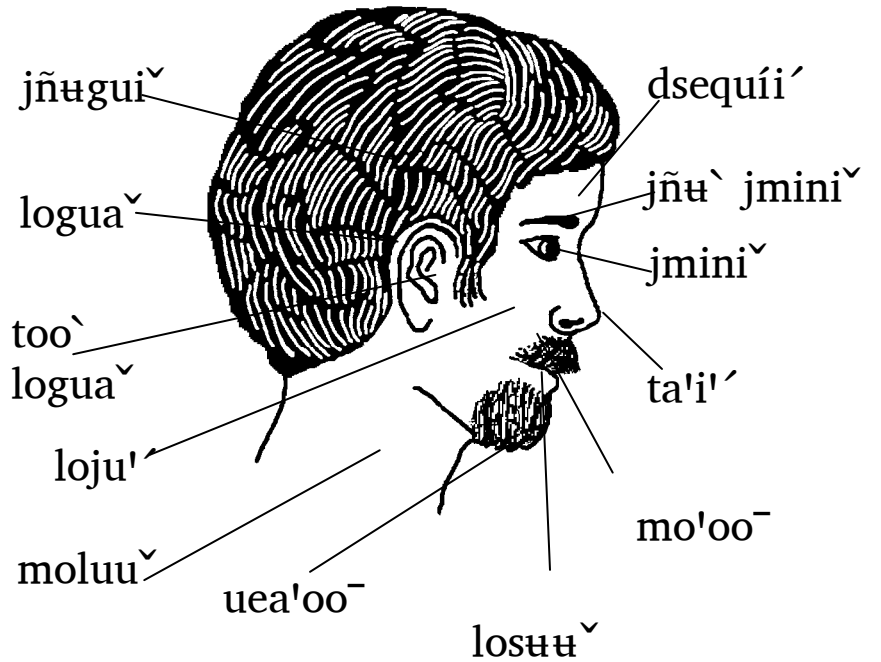


ta' see~ lí^



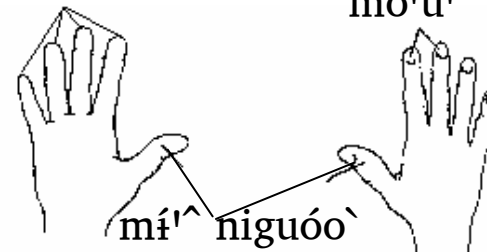
sií` téé'~ móo`

Mogui~ dsea` jogui guoo` dsea`



mí'^ niguoo`

mo'u'`

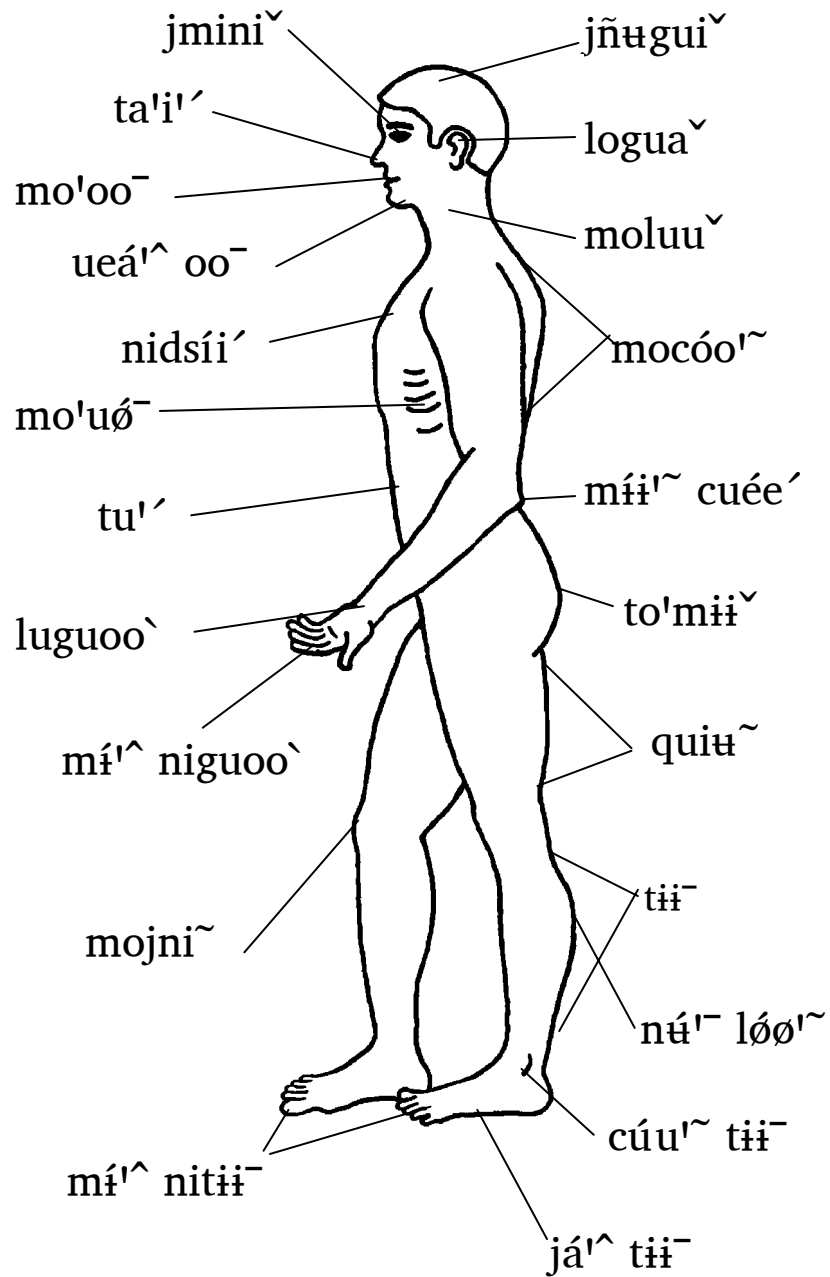


mí'^ niguoo`
e fe'^

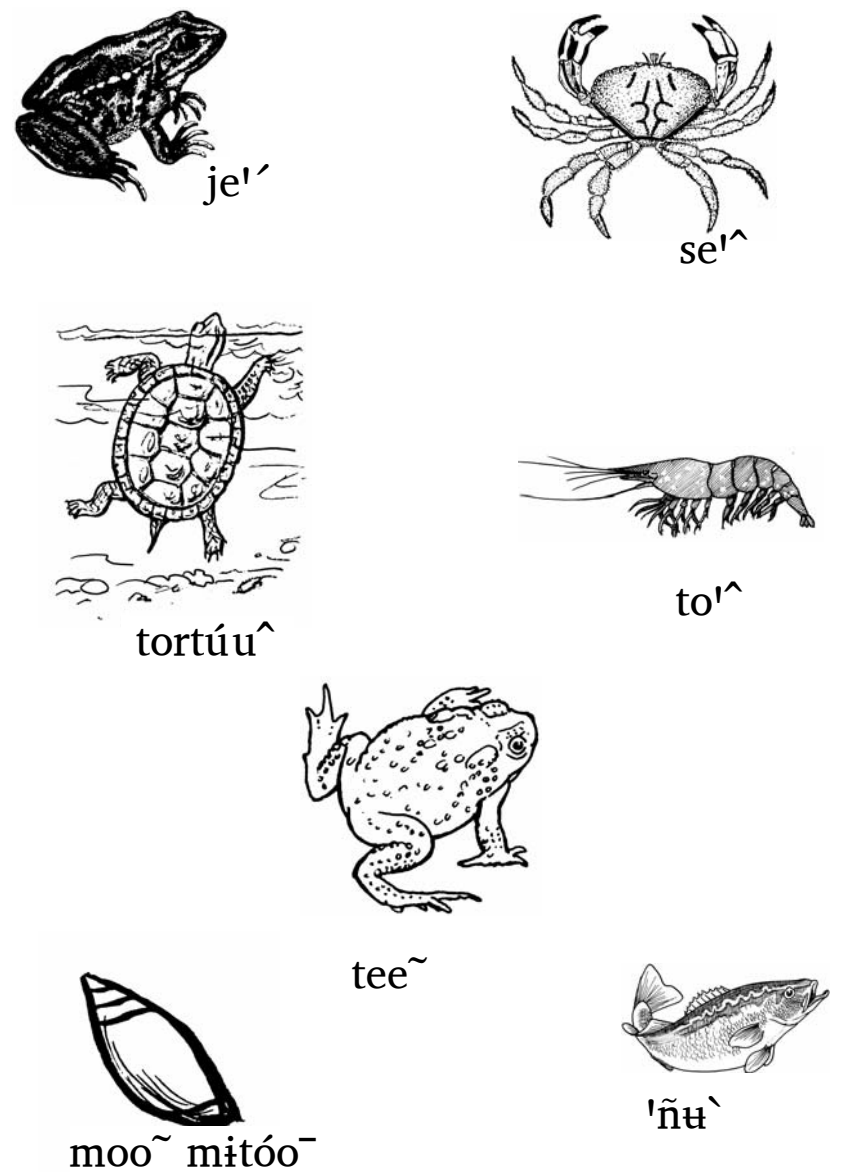


bójó`

Latøøng` dsea`



Jaléng` jó` i teáang'~ jmiì`



Jaléng'` jó'` nuu`



ie'` güi~



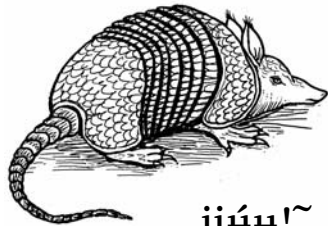
mi'`



jmi~



júu^



jiúu'~



loo~

Jaléng'` dsea`



jiuung~



jiuung~ suung~



yüü`



yúng'`



yúu'~



simí^



jaang` dseañu'` cóo'~ dseamí` quiá'r~
joguì jiuung~ quiá'r~

Jalé' e jmaang` ta~
jee~ ta~



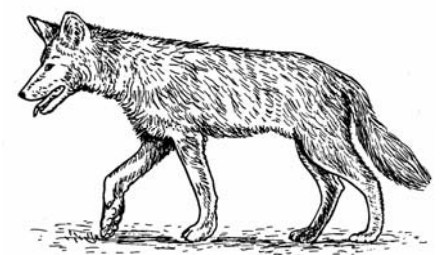
ñí^ gui^



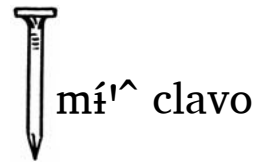
ñí^ machée^



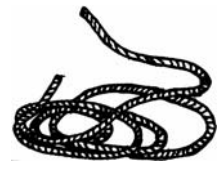
suu~



ie` dsinúu^



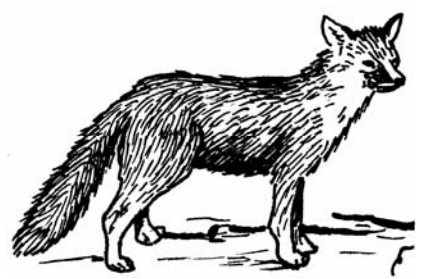
mí'^ clavo



'nii~



tijeer~



güi'



güi~



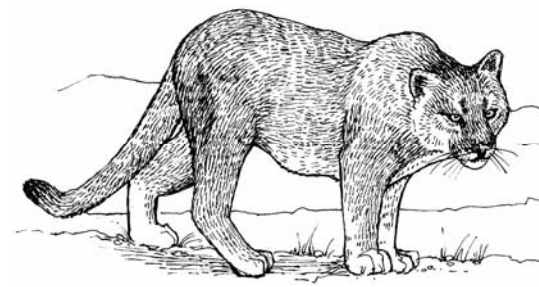
pala



'ma` jné~



martíi~



ie` jmisì`



ie` sea'`



iá^



ne'ée~

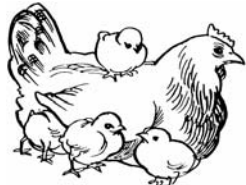


nóo'

Jaléng` jó` i áang` dsea`



tudsée`



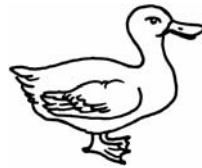
tui'iee`



jmisi`



tuijiuung`



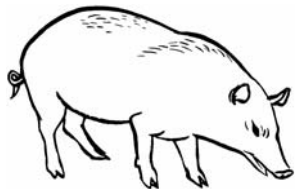
nue`



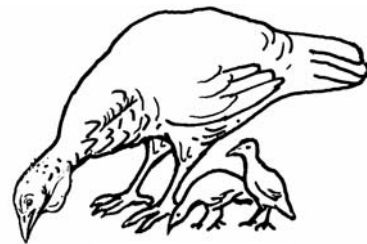
dsii`



tui'dsée`



ñii`



tu'iee`

Jalé` e gø` dsea`



jnuu`



ngí`



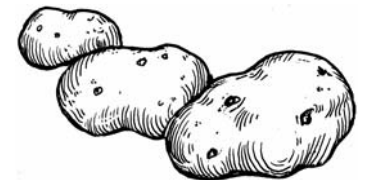
úu`



mí` ajo



jnuu` tee`

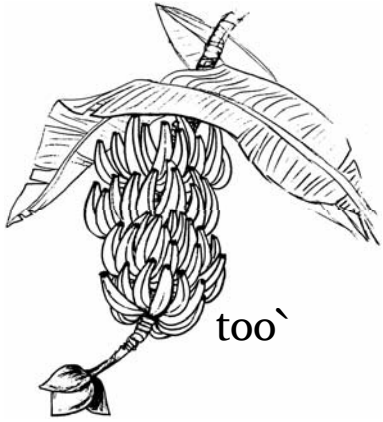


jibøø`



jijmi`

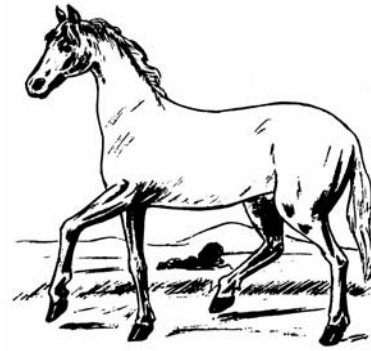
Jalé' ofii`



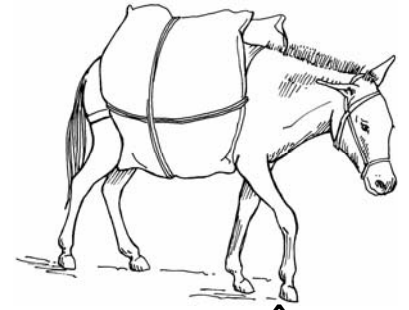
too`



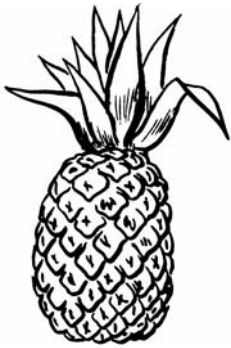
güii`



cuea~



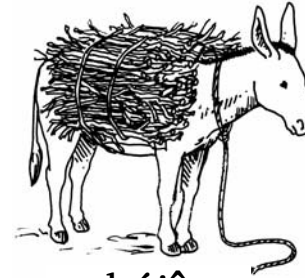
cueamuu^



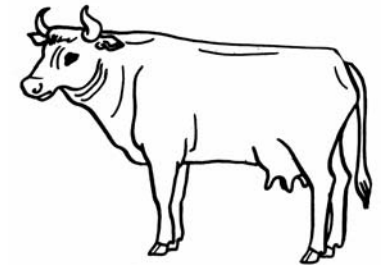
jú'^



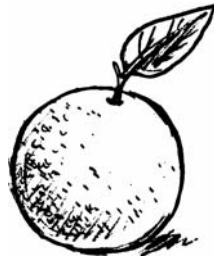
fí'^



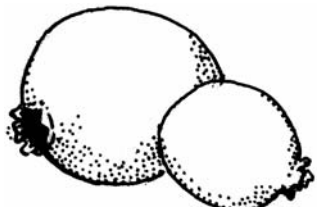
bú'^



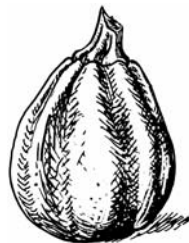
güitá^ iee~



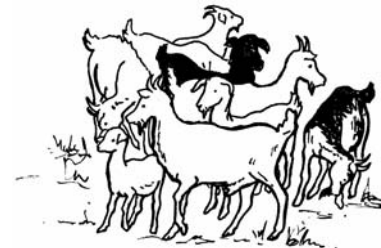
jí'^



mí'^ jì'dsee`



mó'^



jo'chí'^



jo'se'^

Jaléng` jó` i píng`^

Jalé` sí`^ dsea`



ta'`



á`^



'miqui'`



sí`^ dseamí`



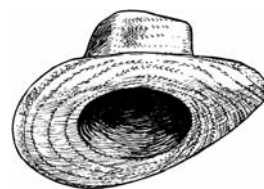
jo'lø`^



guasí`^



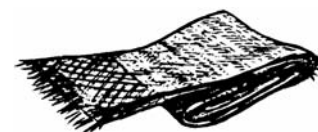
hui`



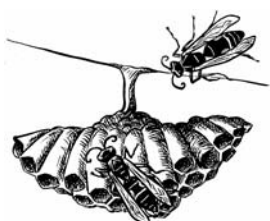
logui`^



'miquia`^



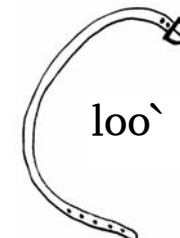
'mí'íáng`^



ji`^



sini`^



loo` 'ñu`' tu`^



lu`



miloo`



lomii` dsi`~ loo`



mi`^

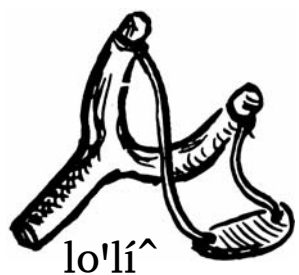


jú`^



ta'cú`^

Jalé` e cóo` jiuung~



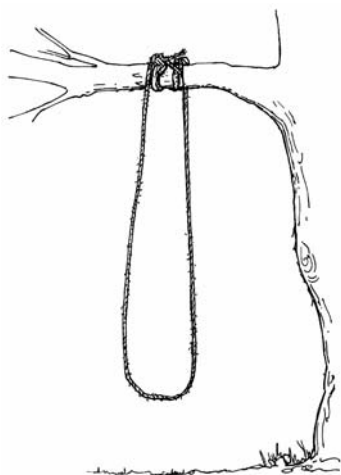
lo'lí^



coo` e dsijíi`



cóor` bóø~ peló^



guíng^



dsealii~

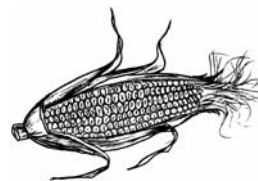
Jalé` cuii`



cuii`



láa^



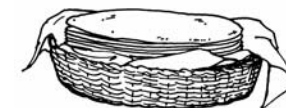
cui^



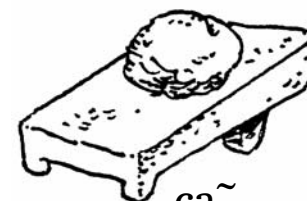
cui^



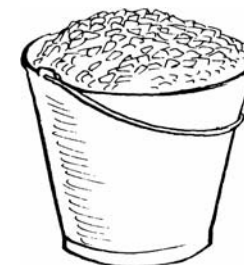
níi~ cuii`



íi^



ca~



micui'lii`



'ni^



micuíi^

Jalé` e sea` fi` 'núu` li` li` jmiñi`

